



I+G 2022

## VIII Congreso Universitario Internacional Investigación y Género 2022

23 y 24 de junio de 2022  
Universidad de Sevilla

# INVESTIGACIÓN Y GÉNERO

## Proyectos y Resultados en Estudios de las Mujeres

María Elena García-Mora y Ana María De la Torre-Sierra (Eds.)



SIEMUS  
Seminario Interdisciplinar  
de Estudios de las Mujeres

Universidad de Sevilla  
2022

VIII Congreso de Investigación y Género. Reflexiones sobre investigación para avanzar en igualdad.

Universidad de Sevilla, 2022.

Reservados todos los derechos. El contenido de esta obra está protegido por la ley, que establece penas de prisión y/o multas, además de las correspondientes indemnizaciones por daños y perjuicios, para quienes reprodujeren, plagiaran, distribuyeren o comunicaren públicamente, en todo o en parte, una obra literaria, artística o científica, o su transformación, interpretación o ejecución artística fijada en cualquier tipo de soporte o comunicada a través de cualquier otro medio, sin la preceptiva autorización.

I.S.B.N: 978-84-09-41805-3

# EL FEMINISMO Y SUS IMPLICACIONES EN EL LENGUAJE ESPAÑOL: EL CASO DE LOS “MAN-NEOLOGISMS”

Di Paolo, Marilicia<sup>1</sup>

## INTRODUCCIÓN

El feminismo es un movimiento que se inserta en el siglo XIX dentro de la tradición sufragista, para luchar por el derecho al voto de las mujeres, y sigue progresivamente su actividad en el campo público y privado de la sociedad ocupándose del acceso al trabajo, las condiciones laborales, el derecho al divorcio y al aborto y otras situaciones en las que las mujeres sufrían.

Las décadas de los ochenta y noventa son de un aprovechamiento decisivo en la teoría feminista porque en ellas su pensamiento avanza en extensión y profundidad. (Balaguer, 2019) En primer lugar, subrayamos su progresiva intelectualización, es decir su interacción con otras disciplinas como la historia, la sociología, la ciencia política, o el derecho que permiten la construcción de la mujer como sujeto histórico. En segundo lugar, el movimiento se caracteriza por la manifestación de una teoría feminista del Estado y, por lo tanto, por la necesidad de entrar en la agenda política para intervenir en la regulación de los derechos de igualdad.

En las últimas décadas el feminismo se ha convertido en un movimiento polifónico: el sonido de sus múltiples voces se escucha, simultáneamente, en todos los rincones del mundo, distintos tonos y registros, pero con un proyecto común y emancipador. En *Hatreds: Racialized and Sexualized Conflicts in the 21st Century* (1996 :166), Zillah Eisenstein escribía:

El feminismo, o los feminismos, como movimiento transnacional –entendido como rechazo de las falsas fronteras de género o raza y las falsas construcciones del «otro»– es un importante desafío al nacionalismo masculinista, a las distorsiones del comunismo de Estado y a la globalización de «libre» mercado. Es un feminismo que reconoce la diversidad, la libertad y la igualdad [...].

Así, la cuarta ola del feminismo, alimentada por las tres anteriores, las redes sociales y la toma de conciencia de las generaciones más jóvenes, está removiendo los cimientos patriarcales como nunca antes. En el interior de ese gran evento complejo también crecen las contradicciones y los discursos que, mezclados con los vientos de la posmodernidad, plantean nuevos conceptos, nuevas preguntas, nuevos reclamos. Esto se puede comprobar sobre todo atendiendo a los actos y manifestaciones que tuvieron lugar en los Estados en los años previos a 2018.

De hecho, a partir de 2010, las calles y las plazas de todo el mundo comenzaron a llenarse y las mujeres estaban allí. El feminismo durante esta década estaba en el corazón de todas las protestas y, al mismo tiempo, iba desarrollando sus propias campañas y movilizaciones. Así, en 2011, las italianas se movilizaban masivamente por su reconocimiento y su dignidad, y contra su cosificación como objetos de intercambio sexual al grito de «Se non ora quando?» [¿Si no es ahora, cuándo?].

---

<sup>1</sup> Università degli studi di Napoli “L’Orientale”. mariliciadiapaolo@gmail.com

En junio de 2015, la otra gran lucha de las feministas en América Latina, la erradicación de los feminicidios, también se hacía visible en las movilizaciones convocadas en Argentina, donde las mujeres ocuparon 80 ciudades bajo el lema «Ni una menos». En 2016, la lucha se intensificaba con la consigna «Vivas nos queremos» y en 2017, la movilización se extendía por Chile, Uruguay, Perú y México, bajo la consigna «Basta de violencia machista y complicidad estatal». En 2017, la “Marcha de las Mujeres”, convocada el 21 de enero, al día siguiente de la toma de posesión del presidente estadounidense Donald Trump y, apoyada con 700 marchas hermanas en todo el mundo, fue la movilización más multitudinaria en Estados Unidos desde la Guerra de Vietnam. Las campañas mencionadas – que constituyen solo un ejemplo de las movilizaciones feministas en todo el mundo- desembocaron, el 8 de marzo de 2018, en la convocatoria, por primera vez, de una huelga general de las mujeres, arrastrada por un clima que viene de Estados Unidos en la entrega de los Óscar en enero de ese mismo año, y donde estalla el escándalo de un acoso sexual más o menos generalizado en ciertos ámbitos profesionales como el cine o los espectáculos, que sometería a las mujeres a una específica discriminación en función de que admitieran o no ese acoso.

Mujeres de todo el mundo se lanzan a compartir sus propias historias bajo el hashtag #MeToo. La conversación, sin embargo, va más allá de las redes sociales: irrumpe en las casas, en los círculos de amigos, en la agenda de los medios, en la de la política, en las universidades, en las parejas. A partir de aquí se ha producido un cambio de paradigma con respecto al movimiento. A pesar de las diferencias ideológicas que presenten las distintas formaciones feministas, el movimiento deja de ser una ideología minoritaria para convertirse en un pensamiento generalizado que entra masivamente en la sociedad en términos de justicia social, lo que permite su respaldo ahora en las exigencias de cambios sociales capaces de llegar a conseguir la igualdad entre mujeres y hombres.

Esta nueva situación es sustancial en el movimiento feminista porque por primera vez se dan dos elementos muy importantes para la efectividad de sus reivindicaciones: el apoyo social y la unidad de acción. El reflejo de esta situación en Europa ha provocado una revitalización de las manifestaciones del feminismo militante en España, e igualmente de su lenguaje y de otros conceptos que suelen utilizarse a propósito del feminismo. El feminismo hace, en este sentido, una propuesta de lenguaje que consiste en la decodificación del discurso dominante del amo patriarcado, sustituyéndolo por un discurso propio, capaz de crear al sujeto mujer.

## OBJETIVOS

El objetivo principal es estudiar el impacto de las corrientes feministas actuales en la innovación léxica del español con función social. Las diferentes reacciones feministas se manifiestan en el plano léxico mediante la introducción no solo de extranjerismos sino también de palabras formadas por revitalización léxica y calcos estructurales con valor metafórico. De hecho, algunas palabras, después de caer en desuso, por algún motivo se revitalizan con otro significado. Es el caso, por ejemplo, de *sororidad* o *empoderamiento*.<sup>2</sup> Además, encontramos calcos léxicos del inglés – traducciones literales de una palabra o sintagma- que principalmente se enfocan en los estereotipos de género, en la segregación del mercado laboral en femeninos y masculinos, en el

---

<sup>2</sup> La consulta en los corpus más significativos del español - Corpus de Referencia del español actual (CREA) y Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES XXI) – arroja de hecho, resultados significativos en cuanto a los casos y a la tendencia de su uso vinculada, actualmente, a la perspectiva de género.

Véase: Di Paolo Marilicia, 2020. The Feminist Revolution of Words. Translating the Feminist Discourse through Newspapers. En *Anglistica AION an interdisciplinary journal*, Napoli : Istituto Universitario Orientale.

acoso social y psicológico, y en la incompatibilidad de la vida privada y pública (*suelos pegajosos, muros maternos, tuberías con goteras, escaleras mecánicas de cristal, techo de cristal, etc...*). Por otra parte, se observa una tendencia notable a adquirir extranjerismos - aquellas voces de origen extranjero que no han sido adaptadas al sistema fónico y morfológico de la lengua receptora (García Yebra, 1984: 333-352). Nuestro objetivo es analizar los neologismos de este tipo. Para ello, definiremos a continuación qué entendemos por neologismo en el marco de esta investigación. El término neologismo se utiliza habitualmente para designar palabras nuevas relativamente difundidas, en contraposición a las *formaciones ad-hoc* (Fischer [1998: 3]; Schmid [2016: 75]). Aquí, utilizaremos el término neologismo independientemente de su difusión, es decir, independientemente de que sean formaciones ad-hoc o palabras convencionalizadas, ya que este aspecto está más allá del alcance del presente estudio.

Paola Cañete González (2016) retoma la definición de Rey (1976) que describe un neologismo como «une unité du lexique, mot, lexie ou syntagme, dont la forme significative ou la relation significant-signifié, caractérisée par un fonctionnement effectif dans un modèle de communication déterminé, n'était pas réalisée au stade immédiatement antérieur du code de la langue». El autor también afirmaba que el neologismo no es una noción clara y que, por ello, lo calificaba de pseudoconcepto, porque depende de un juicio relativo y subjetivo de un sentimiento de novedad. También es importante tener en cuenta criterios multidimensionales al estudiar los neologismos. Para ello, autores como Rey consideran que una unidad léxica es neológica en función de sus parámetros iniciales de identificación. Por lo tanto, establece los siguientes tres parámetros:

- Temporal: todas las palabras que aparecieron en un período reciente se consideran neologismos.
- Psicolingüística: un neologismo es una unidad léxica que los hablantes perciben como nueva.
- Lexicográfico: una unidad léxica puede considerarse neológica si no está documentada en un corpus lexicográfico específico.

En esta investigación utilizamos el criterio lexicográfico, un criterio objetivo que nos permite obtener un número determinado de unidades léxicas que no están presentes en un corpus de exclusión que aquí está formado por conjunto específico de diccionarios que mencionamos antes. Sin embargo, también sabemos que, si bien es un criterio relativamente objetivo y práctico, tiene algunas limitaciones porque, por ejemplo, algunas palabras que no están documentadas en el corpus de referencia pueden no ser palabras nuevas en absoluto; más bien, pueden ser, en este caso, demasiado especializadas.

## MARCO TEÓRICO

Como anticipamos, las teorías feministas han sido una de las fuentes de mayor caudal para la construcción del lenguaje de género proponiendo métodos que contribuyan a erradicar todas aquellas formas de expresión lingüística androcéntrica y han definido palabras y conceptos clave que en mayor o menor medida nacen con la discusión feminista y se han hecho parte de los discursos teóricos que abordan las cuestiones del género.

A pesar de la creciente literatura sobre género y lenguaje, que se enfoca en el empleo del lenguaje inclusivo, pocos estudios han investigado el uso más reciente del lenguaje impulsado por el

género. Uno de ellos es la tendencia a acuñar palabras de género en el contexto actual que se define por una mayor toma de conciencia del poder individual y la recuperación de la propia dignidad de las mujeres como personas.

Nuestra investigación aborda el tema del género y lenguaje desde una perspectiva léxica, teniendo en cuenta algunos aspectos de la lingüística aplicada, la sociolingüística y la corriente feminista actual que enfatiza la idea de que mujeres y hombres pertenecen a subculturas diferentes y permite estudiar el lenguaje de las mujeres fuera de un marco de opresión y falta de poder. De hecho, en los últimos años, las mujeres han sacado a la luz muchos problemas "invisibles", desde la *doble jornada* hasta el llamado *techo de cristal*, y han hecho un llamamiento a la unidad y cooperación entre ellas. No es un caso el hecho que según el *Merriam- Webster Dictionary*, la palabra más buscada del 2017 es *feminismo*, que los sustantivos *sororidad* y *empoderamiento* menudean en el léxico de los movimientos sociales o que la Comisión de Neologismos de la Real Academia Española está en proceso de estudiar la introducción de la palabra *machirulo* en el Diccionario.

Los feminismos surgen, como afirma Castro Vázquez (2008:287), al margen del discurso dominante por una situación de desigualdad. Aquí se verá cómo el feminismo, consciente de esta desventaja sociohistórica, busca subvertir dicha dominación y reparar dicha desigualdad a través de cambios profundos en el lenguaje, que nunca es inocente, sino que está cargado de valores connotativos.

Como afirma Schmid [2016: 69]: New words are continually being added to the lexicon, generally because new objects are being invented and new ideas are arising, all requiring a designation. In addition, words which are not strictly speaking 'required' for naming purposes are created to *encapsulate new trends and social practices*.

En otras palabras, la necesidad de nuevas palabras resalta la dimensión social del lenguaje. Con respecto a las palabras de género recién creadas, no solo tienen como objetivo describir una nueva "realidad" para compartir con otros, sino que también abordan el problema social del género y su representación actual en el lenguaje. De hecho, una lengua recoge como innovaciones aquellos fenómenos que reflejan los cambios que se han producido o se están produciendo en el seno de la comunidad o sociedad. En relación con esto, Freixa (2002:70) señala que: la realidad que hay que expresar implica diversas reacciones psicológicas de los hablantes como individuos y como miembros de un grupo social, y estas diversas motivaciones psicológicas y sociales encuentran su expresión en la facultad que posee cada hablante de producir constantemente nuevas unidades léxicas.

Opinamos que esta revitalización léxica es un posicionamiento político, una declaración retórica de una toma de postura con respecto a la situación de las mujeres en el mundo. Se trata de una intervención política cuya intención es llamar la atención sobre la situación de exclusión y desigualdad que viven la mayoría de las mujeres.

Muchas de las nuevas palabras se relacionan todas con el concepto de *micromachismo*: término acuñado en 1991 por Luis Bonino Méndez ante la necesidad de encontrar un término que conceptualizara tipos de violencia de género menos perceptibles. Han tenido un éxito retórico bastante significativo y uno de los aspectos importantes es que son necesarios en nuestra manera de entender el mundo, y puesto que constituyen una parte fundamental de nuestro sistema conceptual, las encontramos en la construcción discursiva de todos tipos de ámbitos de la vida.

Además, como bien afirma Alvar Esquerda, el lenguaje periodístico es una de las vías de generalización del uso de las palabras y de propagación de estas expresiones:

Es entonces una rica fuente no sólo de ejemplos con los que ilustrar los procesos de formación e incorporación de palabras en la lengua, sino también para tomar el pulso de la vitalidad de ésta, para conocer la capacidad que posee para soportar la llegada de extranjerismos, y su potencialidad creadora, que hacen que siga viva, produciendo novedades a cada instante». (Alvar Esquerda, 1998: 40)

## METODOLOGÍA

Esta investigación pretende analizar la innovación léxica que aparece en la versión digital del periódico español *La Vanguardia*, en el período que va desde las campañas electorales de Estados Unidos en la época de Trump (2016) hasta hoy en día, años marcados por los discursos políticos del ex presidente y por la ola de denuncias que llevaron al desarrollo a nivel global de diferentes reacciones a actitudes machistas por parte de las feministas.

En la identificación de las unidades léxicas, - todas procedentes del inglés- tuvimos en cuenta, de acuerdo con Cabré, las vertientes psicológica, social y práctica que influyen en la actualización del idioma. Entre estos neologismos destacamos la presencia de extranjerismos.

Para cada palabra, explicamos cuando fue acuñado el vocablo por primera vez en la lengua inglesa, su incorporación al *Urban Dictionary* (diccionario en línea dedicado a los neologismos y la jerga del idioma inglés), la definición del término, posibles hipótesis de adaptación a la lengua española; y analizamos los neologismos en contexto con el fin de observar el tipo de necesidades a las que responde el uso de estas unidades neológicas.

Por último, establecimos algunos filtros y los aplicamos a estas unidades léxicas con el fin de obtener un primer indicio sobre el grado de neologicidad de las unidades: la introducción en otras fuentes lexicográficas - *El Diccionario Clave*, en línea, que recoge expresiones y términos de uso diario; el *Diccionario de Uso del Español*, de María Moliner, la edición electrónica nº 23.5 del *Diccionario de la Lengua Española* (actualizada al 2021)

## RESULTADOS

Los extranjerismos que existen en español conectados a la lucha por la igualdad y la justicia de los diferentes movimientos sociales son muchos. Agrupamos algunas voces que han sido adoptadas directamente del inglés; aunque en muchos artículos se suelen mantener fieles al término original, se ha intentado dar una posible traducción a partir de elementos preexistentes. Según el análisis de los periódicos españoles, se observa cómo, en el ámbito feminista existen muchas acuñaciones denominadas en inglés *man-neologisms*, es decir que utilizan la palabra *man* como primer elemento de un lexema.

Una de las palabras que marcó el léxico de los últimos años es *manspreading*. La palabra, surgida en 2014 e incorporada al *Urban Dictionary* en 2014 y al *Diccionario de Oxford* en 2015, es un término informal que alude a la manera de sentarse de algunos hombres, en especial en los transportes públicos, con las piernas abiertas, invadiendo el espacio de los asientos adyacentes. Esa práctica ha suscitado encendidos debates en internet y campañas en su contra por parte tanto

de grupos feministas como de las autoridades responsables de algunas redes de transporte público:

Anna Dovgaliuk, activista de San Petersburgo, Rusia, hizo el martes 25 de septiembre una acción dedicada a luchar contra el 'manspreading', la costumbre de algunos hombres de sentarse con las piernas abiertas en el transporte público. (*La Vanguardia*, 27/09/2018)

Las distintas formas de sentarse en el metro se han convertido en noticia últimamente, sobre todo el despatarre masculino y las campañas de distintas ciudades en contra de este ejemplo de micromachismo y falta de civismo" ("Cruzar las piernas como en esta foto no es tan malo como parece. (*La Vanguardia*, 18/06/2017)

Despatarre o despatarre masculino son alternativas posibles en español al anglicismo "manspreading", señala Fundéu (la fundación que trabaja asesorada por la Real Academia Española para promover un buen uso del español en los medios de comunicación). El verbo español *despatarrar(se)* es, según el *Diccionario académico*, un término coloquial que significa "abrir excesivamente las piernas", por lo que el sustantivo derivado *despatarre* se adapta perfectamente a la acción que describe el anglicismo *manspreading*.

Pero, la palabra que marcó en mayor medida el léxico feminista es, quizás, *mainsplaining*. Según *Know Your Meme*, la palabra aparece por primera vez en un comentario de un blog publicado el 21 de mayo de 2008. En 2009 llegó a la web *Urban Dictionary* y en 2012 y en 2014 llegó al *Diccionario de Oxford* y se consideró una de las más ingeniosas y de las más usadas por las feministas en las redes sociales. Esta palabra de origen anglosajón es la unión de las palabras *Man* y *Explaining*.

La definición exacta que dio la escritora Lily Rothman del *The Atlantic* es "explaining without regard to the fact that the explainees know more than the explainer, often done by a man to a woman."<sup>3</sup> Rebecca Solnit, considerada la creadora del término, En su artículo para el *Los Angeles Times*, "Men who explain things" (2008), da el ejemplo de una situación que vivió en una fiesta en la que un hombre hablaba sobre un libro interesantísimo sobre el fotógrafo Eadweard Muybridge (que no había leído), pero que venía siendo muy aclamado, por el *New York Times*, etc. Mientras lo describía, Rebecca pensaba que se trataba de otro libro muy parecido al suyo, pero su amiga le dijo al Sr. Importantísimo (como ella lo llama): "ella escribió ese libro". Pero él no la escuchaba. Tuvo que decírselo tres o cuatro veces hasta que el hombre cayó en la cuenta de que tenía delante de sí la misma escritora de ese libro tan interesante.

Rebecca Solnit, en su artículo, comenta: Men explain things to me, and to other women, whether or not they know what they're talking about. Some men. Every woman knows what I mean. It's the presumption that makes it hard, at times, for any woman in any field; that keeps women from speaking up and from being heard when they dare.

Traducir "mansplaining" sería asumir que ese hecho también existe en castellano. Según el blog de literatura *latorredemontaigne*: la palabra "explicar" tiene una etimología interesante. "Plica", en latín, quiere decir pliegue, como los pliegues de una tela, mientras que el "ex", entre otras cosas, da la idea de abrir y cerrar. De ahí, explicar es lo mismo que desdoblar, aclarar, allanar. Si nos ponemos serios, "androplicar" (¿una posible traducción para mansplain?) sería algo como complicar las cosas al estilo masculino, plegar como un hombre. Queda raro y retorcido. ¿Pero no

---

<sup>3</sup> Rothman, Lily, 2012. A cultural history of mansplaining. Disponible en <https://www.theatlantic.com/sexes/archive/2012/11/a-cultural-history-of-mansplaining/264380/>



será que cuando un hombre quiere explicar lo que una mujer ya sabe, o cuando no la deja terminar su frase o cuando quiere, de un modo u otro, callarla, lo que está haciendo no es retorcer una situación que, en su normalidad, en la igualdad, es tan sencilla<sup>4</sup>

Andropicar es, por tanto, plegar y cerrar el discurso, doblar la mujer para encerrarla en su silencio y doblegarla. En cambio, Fundéu, propone el neologismo *machoexplicación* como alternativa válida a este hábito masculino.

El neologismo *machoexplicación* (de macho y explicación), que tiene ya cierto uso y comparte el mismo carácter informal que el original inglés, es una alternativa que recoge adecuadamente su significado y que permite además la creación de otras voces de la misma familia léxica, como el sustantivo *machoexplicador* o el verbo *machoexplicar*.

Una traducción más formal es la fórmula condescendencia (machista o masculina si se quiere hacer hincapié en esos matices). En español, *condescender* es, según el *Diccionario de la lengua española* «acomodarse por bondad al gusto y voluntad de alguien», término que, sin embargo, se emplea con frecuencia con un matiz negativo.

Por consiguiente, en los artículos analizados, el mansplaining tampoco es una creación actual en su esencia, el modo en que los hombres explican las cosas a las mujeres dando por hecho que por su género saben más que ellas, pero ha sido también una escritora norteamericana quien al denunciarlo públicamente visibilizó esta actitud. (*La Vanguardia*, 07/07/2019)

En esa escena, uno cree que va a ver el clásico 'mansplaining' y no es así, sino que se desnuda la hipocresía de ese hombre y la vergüenza que ha sufrido (*La Vanguardia*, 22/ 12/2017) lo adecuado habría sido sustituir el anglicismo con *machoexplicación* o *condescendencia machista*. Según el lexicógrafo Mark Peter: *mansplain* tuvo tanto éxito que generó un sufijo (o "libfix"): '*Splainin*', una contracción de "explaining". La palabra ha llegado a abarcar todos estos tipos de charlatanes ofensivos y condescendientes, como *melaninsplainin'* (por los blancos) y *ablesplainin'* (por los no discapacitados). Algunos usan este sufijo para un propósito diferente, volteando y subvirtiendo su significado principal para crear versiones femeninas de *mansplaining*: *womansplaining*. Además, en *American Speech*, Zimmer señaló que "el acto condescendiente de mansplaining se ha extendido no solo a las divisiones de género sino también a las políticas raciales y a los derechos humanos. Esta obsesión ha dado lugar a otros términos compuestos formados por el prefijo *-man*.<sup>5</sup>

Esas tres letras pueden convertir casi cualquier sustantivo, verbo o adjetivo en palabras más groseras, sexistas, vulgares e incluso infantiles como lo demuestra la siguiente lista en un artículo de *La Vanguardia* (11/07/2020)

El azar verbívoro ha querido que las tres primeras letras de Mani coincidieran con el término inglés que designa al hombre (*man*) y, en consecuencia, que los creadores de neologismos hayan transformado esta sílaba en prefijo para construir diversos vocablos críticos con el machismo estructural como *mansplaining* (explicación condescendiente que un hombre da a una mujer sobre cualquier tema), *manspreading* (despatarre masculino al sentarse en un lugar público), *manslamming* (choques o empujones intencionados) o *maninterrupting* (interrupción sin motivo aparente en una conversación).

<sup>4</sup> <<https://latorredemontaigne.wordpress.com/2015/06/16/ mansplaining - una - nueva - palabra - en - busca - de - traduccion/>>

<sup>5</sup> <https://www.visualthesaurus.com/cm/dictionary/mansplaining-spawns-a-new-suffix/>

La palabra *maninterrupting* (interrupción innecesaria del discurso por parte de un hombre a una mujer), propuesta por Time en 2015 e incluida en el *Urban Dictionary* en 2016, es algo muy habitual en reuniones de trabajo y hasta debates presidenciales, cortesía de Donald Trump hacia Hillary Clinton; *Manderstanding* (*Urban Dictionary*, 2009) se refiere a esos chistes privados entre hombres que solo ellos pueden entender. Este comportamiento es machista en el momento en el que se hace con mujeres alrededor, que quedan desconcertadas y, muchas veces, indignadas porque las bromas suelen ser sexistas. *Manslamming* (fenómeno de los hombres que no dejan pasar en las entradas ni salidas de los espacios públicos a nadie, dando como resultado una 'colisión', casi siempre con mujeres) fue incorporada en 2018 al *Urban Dictionary* siendo usado por primera vez por Jessica Roy, de la revista *New York* que lo usa para describir el comportamiento masculino que consiste en negarse a ceder el paso a otro peatón en una acera, de modo que inevitablemente se produce una colisión:

In early November of last year, 25-year-old labor organizer Beth Breslaw decided to confront male entitlement one sidewalk stranger at a time. She was inspired by a friend's experience: Having heard that men were less likely than their female counterparts to make room on a crowded sidewalk, this friend wanted to test the theory herself while commuting to and from her job in the Financial District. From then on, she spent every day getting repeatedly body-checked. It's a phenomenon that perhaps we could call *manslamming*: the sidewalk M.O. of men who remain apparently oblivious to the personal space of those around them. (*New York*, 08/01/2015)

Roy añade que «It is (usually) done by men, (usually) at the expense of women. It is (usually) done unconsciously».

En el ámbito laboral, las voces de las mujeres siguen estando subrepresentadas y excluidas en los debates públicos, foros y paneles. La frecuencia de estas instancias es tan llamativa que ha originado otros términos: *manologue* y *manel*. El primero, cuyo significado es literalmente «el monólogo de un hombre», no tuvo mucho éxito en la lengua española. Quizás se prefiera utilizar la palabra *mansplaining* como sinónimo. De hecho, el *Urban Dictionary* (2014) da dos acepciones:

1. To speak at great length while women are waiting to speak, esp. on a panel or other professional setting.
2. Prolonged mansplaining.

Por lo que conciere *manel*, Grow- una organización que trabaja para lograr una sociedad con igualdad de oportunidades para hombres y mujeres en el ámbito laboral- la incluye, en su Diccionario de micromachismos, definiéndola un panel de expositores conformado totalmente por hombres». <sup>1</sup> El término, creado a partir de *man* (hombre) y *panel* (grupo de personas seleccionadas para tratar en público un asunto'), fue incluido en el *Urban Dictionary* ya en 2013<sup>2</sup> y en el *Macmillan Diccionario* en 2015.

---

<sup>1</sup> <https://generoytrabajo.com/2019/01/21/diccionariomicromachismos/>

<sup>2</sup> Subrayamos que después de 2013, el diccionario dio otros dos significados al término:

- (2017) Smart and Beautiful women with brown hair. She loves fashion and has a strange addiction to roses. Every single man craves for a Manel.

- (2019) Manel is a mediterranean - concretely catalan - man whom wisdom and schlong are beyond any human conception. While he may not have the fittest body, his proportion and height could easily make him a sex symbol. Manel is commonly mistaken as a clever boy, but he is the wisest lord and member the earth has ever conceived.

En un artículo de la revista *Aspioneer* (2020), se afirma que:

The term refers to all-male panels and is used to highlight the exclusion of women as subject-matter experts. Manels are prevalent in social and work domains. From health economics, international relations, policy debates and public entertainment to myriad other public events, we see men given platforms despite the large number of women who are involved in these domains. In this respect, manels perpetuate the underrepresentation and misrepresentation of women by completely ignoring them.<sup>3</sup>

Por lo que concierne su primera aparición, no sabemos cuándo y por qué fue acuñada la palabra pero suponemos que tuvo mucho éxito en los últimos tiempos dado que Fundeu en 2019 intenta darle una traducción en español, afirmando que:

Aunque la voz inglesa se adapta sin problemas al español, no resulta transparente en su significado, por lo que se recomienda emplear alternativas más descriptivas como *panel (exclusivamente) masculino* o *machopanel* (correspondiente a un registro más informal), que transmiten de forma más clara el concepto que se pretende expresar.<sup>4</sup>

En *La Vanguardia* se dan ejemplos de uso de la palabra:

La última personalidad en sumarse al boicot a los manels (expresión inglesa para los debates sólo con hombres, derivada de man y panel) ha sido el secretario general de las Naciones Unidas, Antonio Guterres: “Acabemos con todos los debates con sólo hombres en la ONU. Avisen si ven alguno”. (02/04/2017) proponiendo en el mismo artículo la alternativa «paneles de debate sólo compuestos por hombres»

Cristina Manzano, directora de la revista sobre relaciones internacionales EsGlobal: “Enésima invitación del día para paneles de debate sólo compuestos por hombres. Directamente a la basura”[...]. (*La Vanguardia*, 02/04/2017)

Por último, subrayamos la palabra *Bropropriating*. Aunque en nuestro análisis hemos tenido en cuenta los extranjerismos compuestos por *-man*, nos parece interesante considerar la difusión en los medios de otro neologismo inglés formado por la combinación del prefijo *-bro*, usado en este contexto simplemente para referirse a una figura masculina y por lo tanto podríamos considerarlo como un sinónimo de *-man*.

Ahora bien, *bropropriating* o *bropropriating* es un neologismo inglés formado por la combinación del prefijo *bro* y *propriating* (de la palabra *appropriating*, o apropiación). Es la única palabra analizada que no aparece en el *Urban Dictionary*, aunque la encontramos en el *Collin Diccionario* (2016).<sup>5</sup> En el ámbito del feminismo, el *bropropriating* se refiere a situaciones, en su mayoría profesionales, en las que un hombre se apropia de una idea que se le ocurrió a una mujer y actúa como si fuera suya, llevándose el mérito.

Jessica Bennet, la primera editora de género de *The New York Times* y ex columnista de la revista *Time*, está acreditada por acuñar el término. Su artículo “How Not to Be Maninterrupted in Meetings”, publicado en la revista *Time* en enero de 2015, utilizó por primera vez la palabra

---

<sup>3</sup> <https://aspioneer.com/what-is-a-manel-and-what-to-do-about-them/>

<sup>4</sup> <https://www.fundeu.es/recomendacion/panel-masculino-o-machopanel-alternativas-a-manel/>

<sup>5</sup> <https://www.collinsdictionary.com/it/submission/17355/bropropriating>

*bropropiación*. Ella afirma que la apropiación colectiva ha afectado a las mujeres durante siglos, desde Ada Lovelace, la primera programadora de computadoras del mundo, hasta Elizabeth Magie, quien inventó Monopoly pero vio que un hombre se llevaba el crédito e intenta combatir este fenómeno en el libro “Feminist Fight Club”, una guía de supervivencia en el lugar de trabajo que se lanzó en 2016.

No encontramos ejemplos de su uso en *La Vanguardia* pero hay varios en *El País*. En particular en uno de ellos (22/01/21) se afirma que, desde que se extendió el teletrabajo, dinámicas micromachistas se han trasladado al mundo digital.

Las investigaciones previas avalan estas conclusiones. Hasta ahora, varios estudios han señalado que ya se pasaba por alto las opiniones de las mujeres durante las reuniones en persona. Algunos investigadores acuñaron términos como *maninterrupting*, cuando una mujer es continuamente interrumpida por un hombre; *mansplaining*, cuando un hombre explica ideas a las mujeres dando por sentado que no las saben, y *bropropriating*, cuando un hombre se apropia de la idea de una mujer.

El análisis de los neologismos demuestra que se trata de un léxico que inunda los debates y, no pocas veces, deja con el pie cambiado a los interlocutores, incapaces de saber de qué se habla. Como vimos, muchas palabras pertenecen al mundo laboral. Está demostrado, de hecho, que en las reuniones, incluso cuando son informales, las mujeres tienen más dificultad para discrepar y exponer su opinión. Es una señal de la socialización que han tenido a lo largo de su vida por su género. No se trata tanto de hechos nuevos sino de designaciones nuevas de hechos antiguos. «El problema no es necesariamente intencional, es un problema sistémico. Hemos sido socializados durante años para descartar la experiencia y las perspectivas femeninas con más facilidad que las masculinas» se escribe en *El País* (22/01/21).

Así que, a pesar de las dudas de muchos como Juana Gallego, coordinadora del máster de Género y Comunicación de la Universidad Autónoma de Barcelona, que las encuadra dentro de la tendencia de los estadounidenses a inventarse términos para todo, el éxito de esas palabras es indiscutible, probablemente porque permite englobar en un solo término un conjunto muy amplio de experiencias que superan lo anecdótico o lo subjetivo.

## CONCLUSIONES, LIMITACIONES Y FUTURAS LÍNEAS

A lo largo de este estudio hemos podido observar algunos datos interesantes relativos al uso del lenguaje y sobre todo del campo léxico que queremos resaltar. Por una parte, pudimos observar que el idioma no es neutro, sino que es vehículo de valores, tradiciones y posiciones ideológicas por lo tanto es necesario introducir nuevos términos en el uso del lenguaje para que se produzcan los cambios necesarios también en este ámbito. El empleo de unidades neológicas responde a una necesidad denominativa o expresiva, es decir, el hablante juega con la lengua y manifiesta de manera implícita una visión personal del mundo para intentar llamar la atención del interlocutor, o bien, utiliza ciertas unidades para mostrar o reafirmar su pertenencia a un grupo determinado.

Aquí, se ha intentado evidenciar el activismo de muchos y diferentes grupos feministas que, en los últimos años, han ayudado no sólo a expandir nuevos conceptos sino a darles fuerza hasta el punto de estabilizarlos en la lengua común. Nuestro análisis semántico de los llamados *man-neologisms* nos permite hacer afirmaciones sobre la representación del género en el lenguaje. Aunque los neologismos nacen en un contexto feminista, el uso de la palabra *man* refuerza

mayormente las distinciones intra e intergénero ya que los hombres permanecen asociados a características típicamente masculinas, como el exceso o el predominio y, por esas características se distinguen de las mujeres. Si bien los *man neologisms* pueden reforzar las diferencias y confirmar, en algunos casos, los estereotipos, también pueden visibilizarlos con la intención de cambiarlos.

Por otra parte, aunque la RAE recomienda evitar en la medida de lo posible el uso de los anglicismos, se observa una tendencia notable en la lengua común a adquirir préstamos del inglés que, solo en algunos casos, han sufrido procesos de adaptación al sistema fónico y morfológico de la lengua receptora.

Además, se puede afirmar que el lenguaje periodístico es una fuente inagotable de creatividad léxica. Abarca numerosas áreas de conocimiento y refleja los cambios lingüísticos que se producen constantemente en la lengua.

Con el fin de observar la relación entre neologicidad y feminismo actual, establecimos algunos filtros: aparición en otras fuentes lexicográficas. Todas las unidades neológicas no aparecen documentadas en las fuentes lexicográficas elegidas, Por lo tanto, de acuerdo con Cabré (2002), la mayoría de los neologismos tienen un alto grado de neologicidad en la medida en que no aparecen en otras fuentes lexicográficas, distintas a las fuentes utilizadas como corpus de exclusión. Además, el uso de marcas tipográficas utilizadas en *La Vanguardia*, como las comillas, es para señalarlos que se trata de un uso nuevo, de un valor no contemplado en el diccionario o de una palabra “inexistente” (tomada de otra lengua, creada para la ocasión).

Por último, durante nuestra revisión bibliográfica nos hemos dado cuenta de que, a pesar de que la mayoría de los trabajos realizados hasta hoy en el marco de los estudios de género y lenguaje pertenecen al área de la fonética y la fonología, la morfosintaxis, de la traducción, muy poco se ha estudiado la influencia de los movimientos feministas más recientes en la innovación de unidades léxicas con función social. Por lo tanto, creemos que este trabajo abre una nueva línea de investigación.

## BIBLIOGRAFÍA

Alvar Ezquerro, Manuel (1993): *La formación de palabras en español*, Arco/Libros, Madrid.

Alvar Ezquerro, Manuel (1994): *Diccionario de voces de uso actual*, Arco/Libros, Madrid.

Alvar Ezquerro, Manuel (1998): “El léxico nuevo en los medios de comunicación”, en Carbonero Cano, Pedro/ Casado Velarde, Manuel/Gómez Manzano, Pilar (eds), *Lengua y discurso. Estudios dedicados al profesor Vidal Lamíquiz*, Arco/Libros, Madrid, (125-143).

Alvar Ezquerro, Manuel (1998): “Palabras nuevas en los periódicos de hoy”, en *La lengua española a finales del milenio*, Caja de Burgos, Burgos, (13-44).

Balaguer, María Luisa (2019): “El movimiento feminista en España. Influencias de los modelos americanos y europeos”, *IgualdadES*, Vo1. N°1, (19-42).

Cabré, María Teresa / Bayà, Maria Rosa / Bernal, Elisenda / Freixa, Judit / Solé, Esther / Vallés, Teresa (2002): “Evaluación de la vitalidad de una lengua a través de la neología: a propósito de la neología espontánea y de la neología planificada”, en Cabré, M. T., Freixa, J. y Solé, E. (eds.):

*Lèxic i neologia*, Barcelona, Observatori de Neologia, Institut de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra, (159-202).

Cabré, Maria Teresa (2002): "Aspectes sobre la neologia: la «novetat lèxica» a través de dos diaris catalans", en Cabré, Maria Teresa / Freixa, Judith / Solé, Esther (eds.): *Lèxic i neologia*, Barcelona, Observatori de Neologia, Institut de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra, (57-68).

Castro Vázquez, Olga (2008): "Género y traducción: elementos discursivos para una reescritura feminista", *Lectora*, Vol. N°14, (285-301)

Davidson, Marilyn J. / Cooper, Cary L. (1992): *Shattering the glass ceiling: The woman manager*, Paul Chapman Publishing, London.

Davis, Angela (1993): "Black feminist thought: knowledge, consciousness and the politics of empowerment", *Teaching Philosophy*, Vol. N° 16, (351-353).

Davis, Kathy (2008): "Intersectionality as a buzzword: A sociology of science perspective on what makes a feminist theory successful", *Feminist Theory*, Vol. N°9, (67-85).

Estornell, María (2012): "Préstamos del inglés en revistas femeninas: entre la necesidad denominativa y la estrategia pragmática", *Pragmalingüística*, Vol. N°20, (61-91).

Facio, Alda / Fries, Lorena (2005): "Feminismo, género y patriarcado", *Academia. Revista sobre enseñanza del Derecho de Buenos Aires*, Vol. N°3, (259-294).

Fischer Roswitha (1998): *Lexical Change in Present-Day English: A corpus-based study of the motivation, institutionalization, and productivity of creative neologisms*, Tübingen, Gunter Narr Verlag.

Freixa, Judith (2002): "La dimensió social de la neologia" en Cabré, Maria Teresa / Freixa, Judith / Solé, Esther (eds.): *Lèxic i neologia*, Observatori de Neologia. Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra, Barcelona.

Gandarias Goikoetxea, Itziar (2017): "¿Un neologismo a la moda?: Repensar la interseccionalidad como herramienta para la articulación política feminista", en *Revista de Investigaciones Feministas* Vol. N° 8, (73-93).

García Mouton, Pilar (2003): *Así hablan las mujeres*. La Esfera de los Libros, Madrid.

García Yebra, Valentin (1984): "Teoría y práctica de la traducción", Gredos, Madrid.

González, Paola Cañete, (2017): "Women and Men Facing Lexical Innovation", *Colomb. Appl. Linguist. J.*, Vol. N°, 20, (219-233). Documento electrónico. <http://dx.doi.org/10.14483/calj.v20n1.10627>. Consultado el: 01-03-2022

Guerrero Ramos, Gloria (2010): *Neologismos en el español actual* (3 ed.), Arco Libros, Madrid.

Herring, Susan / Paolillo, John (2006): *Gender and genre variation in weblogs*. *Journal of Sociolinguistics*, Vol. N°, 10, (439-459).

Irigoyen, Marie-France, (2000): "El acoso moral, el maltrato psicológico en la vida cotidiana", Paidós, Barcelona.

Jucker, Andreas H. (2003): "Mass media communication at the beginning of the twentyfirst century: Dimensions of change", *Journal of Historical Pragmatics*, Vol. N°4, (129-148).

Lakoff, Robin (1995): *El lenguaje y el lugar de la mujer* (3 ed.), Hacer, Barcelona.

- Lamas, Marta (2003): *El género, la construcción cultural de la diferencia sexual*, Miguel Ángel Porrúa ed., México.
- León, Magdalena (1997): *Poder y empoderamiento de las mujeres.*, Tecer Mundo, Bogotá.
- Mcall, Leslie (2005): "The complexity of intersectionality", en *Journal of women in Culture and Society* Vol. N°30, (1771-1800).
- Méndez, María del Carmen (2011): *Los neologismos morfológicos del español en el lenguaje de la prensa*. Sarrebruck: Editorial Académica Española.
- Moliner, María (2016): *Diccionario de uso del español*, Editorial Gredos, Madrid.
- Mouton, Pilar G., (2000): *Como hablan las mujeres*, Arco/libros, Madrid.
- Rey, Alain (1976): "Neologisme: Un pseudo-concept?" *Cahiers de lexicologie*, Vol. N°28, (3-17).
- Saltzam, Janet, (1992): *Equidad y género*, Cátedra, Madrid.
- Seco, Manuel / Andrés, Olimpia / Ramos, Gabino (2011): *Diccionario del español actual*. Aguilar Lexicografía, Madrid.
- Schmid Hans-Jörg, (2016): *English Morphology and Word-Formation: An introduction*, Schmidt Verlag, Berlin.
- Young, Kate (1991): "Reflexiones sobre cómo enfrentar las necesidades de las mujeres", en Guzmán, Virginia, Portocarrero, Patricia, y Vargas, Virginia (Comps.), *Una nueva mirada: género en el desarrollo*, Flora Tristán/ Entre Mujeres, Lima.
- [Zillah Eisenstein](#) (1996): *Hatreds Racialized and Sexualized Conflicts in the 21st Century*. Routledge, New York and London.

## SITOGRAFÍA

- <<http://articles.latimes.com/2008/apr/13/opinion/op-solnit13>>
- <<http://clave.smdiccionarios.com/app.php>>
- <https://chicagounbound.uchicago.edu/uclf/vol1989/iss1/8/ù>
- <https://chicagounbound.uchicago.edu/uclf/vol1989/iss1/8>
- <http://corpus.rae.es/creanet.html>>
- <<http://dle.rae.es/?w=diccionario>>
- <<https://en.oxforddictionaries.com/>>
- <<http://obneo.iula.upf.edu/bobneo/index.php>>
- <[http://seas3.elte.hu/coursematerial/SzalayKrisztina/WEEK2\\_Cameron.\\_\(2005\).\\_Cameron\\_Language,\\_gender,\\_and\\_sexuality.pdf](http://seas3.elte.hu/coursematerial/SzalayKrisztina/WEEK2_Cameron._(2005)._Cameron_Language,_gender,_and_sexuality.pdf)>
- <<http://unterm.un.org/>>

<http://www.beat.cat/manualdellengua/>

<<http://www.lavanguardia.com/hemeroteca>>

<<http://www.rae.es/recursos/banco-de-datos/corpes-xxi>>

<https://www.asociacionag.org.ar/pdfaportes/25/09.pdf>

<<https://www.fundeu.es/>>

<<https://www.theatlantic.com/sexes/archive/2012/11/acultural-history-of-mansplaining/264380/>>

<<https://www.urbandictionary.com/>>